

**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

**BRUSSEL, 29-06-1998**



Aan dhr. E. TOMAS  
Staatssecretaris bij het Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest belast met  
Huisvesting en het Bezoldigd Vervoer  
Van Personen  
Kunstlaan 19 A-D

1000 BRUSSEL

**Uw brief van**

**Uw kenmerk**

**Ons kenmerk**

**Bijlagen**

29.209/II/PN  
30.034/36/II/PN  
JJP/YS

Mijnheer de Staatssecretaris,

Ter zitting van 30 april 1998 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan twee klachten tegen de VZW FESOCOLAB (Fédération des Sociétés Coopératives de Logement de l'Agglomération Bruxelloise) omwille van volgende feiten:

- de statuten waren op 25 juni 1997 nog niet in het Nederlands gepubliceerd en er bestaat geen vertaling van de benaming of afkorting (dossier nr. 29.209);
- bij de publicatie van de vertaalde statuten in het Belgisch Staatsblad is de aanhef in het Frans gesteld en blijft de Franstalige afkorting behouden (dossier nr. 30.034/36).

De klager verzoekt om de toepassing van artikel 61 § 8 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

o

o o



## 2.

De VZW FESOCOLAB is krachtens artikel 1 § 1, 2° SWT aan de bepalingen van de SWT onderworpen (cfr. advies nr. 28.090/D van 24 oktober 1996).

Bij brieven van 2 september en 10 oktober 1997 deelde dhr. MUYLLE, bestuurder van kwestieuze VZW mee dat de statuten werden vertaald ten behoeve van de publicatie in het Belgisch Staatsblad en dat er briefpapier met Nederlandse hoofding voorhanden is.

De publicatie is geschied in de bijlagen van het Staatsblad van 8 januari 1998.

De VCT is derhalve van oordeel dat de klacht in het dossier nr. 29.209 ontvankelijk doch achterhaald is.

De aanhef van de publicatie in het BS betreft enerzijds een statutenwijziging van de Franse statuten die reeds in de Nederlandse tekst werd verwerkt en anderzijds de benaming, het adres, het ID-nr. en de vermelding "Modification aux statuts – Traduction des statuts".

De afkorting in de Nederlandse tekst is niet de weergave van de Nederlandse benaming, doch van de Franse benaming.

De VCT is van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is wat elementen uit de aanhef betreft die niet in de Nederlandse tekst van de statuten reeds werden verwerkt.

Wat het letterwoord (de afkorting) FESOCOLAB betreft, verwijst de VCT naar haar vaste rechtspraak in verband met letterwoorden luidens welk eenzelfde letterwoord zowel in het Frans als in het Nederlands kan worden goedgekeurd maar dit niet wegneemt dat inspanningen moeten geleverd worden teneinde een afkorting te vinden die met de Nederlandstalige benaming overeenstemt.

De VCT wijst in dat verband evenwel ook nog op de mogelijkheid om het letterwoord op zichzelf staand en dusdanig als wettelijke naam te beschouwen in beide talen (vb. SABENA).

De VCT verzoekt u haar binnen een termijn van 2 maanden het gevolg mede te delen dat aan het advies zal worden gegeven.

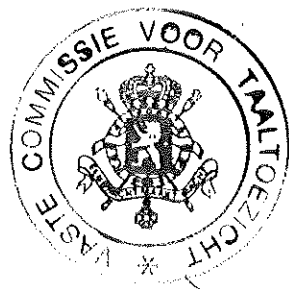
Wat de toepassing van artikel 61 § 8 SWT betreft, meent de VCT in het licht van de gegevens en de evolutie in het dossier, geen gebruik te moeten maken van haar subrogatierecht.



3.

Een afschrift van dit advies wordt aan de heer L. TOBBACK, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,



De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS